



Introducing EAMENA

تقديم لمشروع EAMENA

The Middle East and North Africa are home to some of the best preserved and most important archaeological sites in the world. Yet this irreplaceable heritage is under enormous threat. Reasons for this include urban development, agriculture, looting, warfare, and natural erosion. We are in danger of not only losing these sites but any record of their existence, such is the pace of change.

In 2015, the Endangered Archaeology in the Middle East and North Africa (EAMENA) project was set up. The EAMENA team is comprised of archaeologists, researchers, heritage experts and volunteers. The project works with national heritage organisations and officials. Together, we document and protect archaeology under threat throughout the region.

The team uses satellite imagery, aerial photography and on-the-ground visits to record archaeological sites and assess their condition. There are now over 200,000 records in a specially-created database. It is an online, open-access source that anyone can search: eamenadatabase.arch.ox.ac.uk.

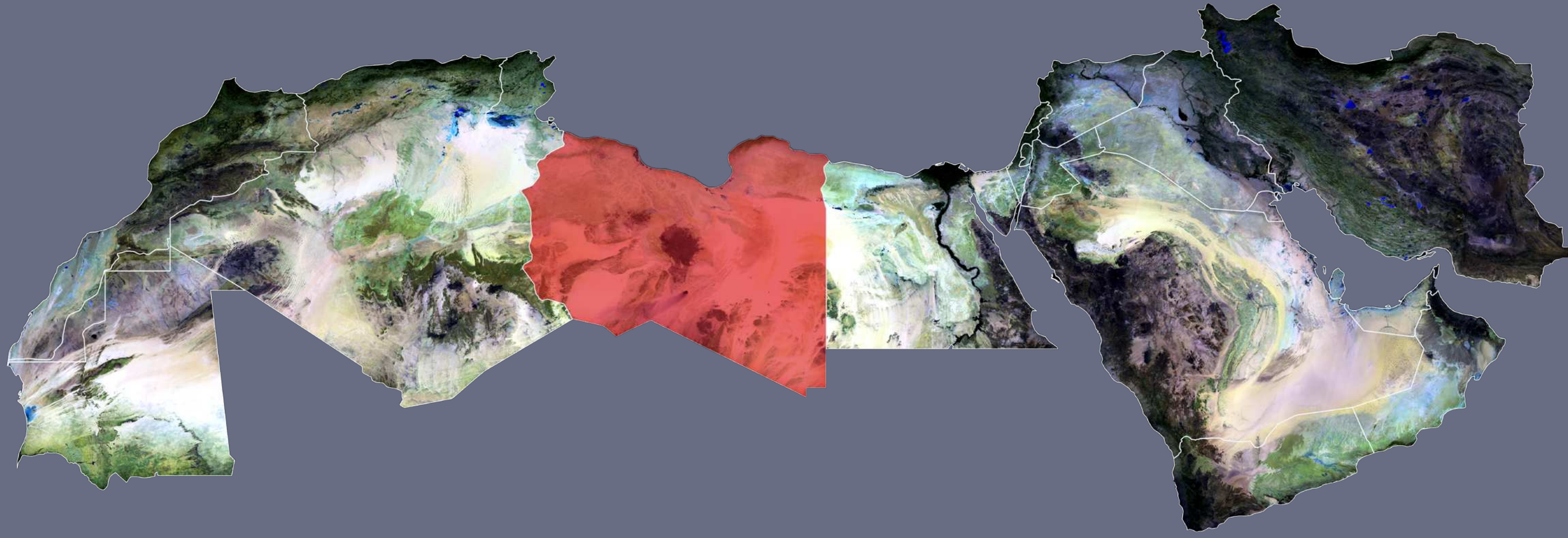
Top image: Roman theatre Sabratha, Libya (Photograph: M. Hobson).

تعد منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا موطناً لبعض أفضل المواقع الأثرية وأكثرها أهمية في العالم، لكن هذا التراث الذي لا يمكن تعويضه يتعرض حالياً لتهديد هائل، ومن أسباب ذلك التنمية الحضرية والزراعة والنهب والحروب والتعرية الطبيعية. إن الخطر في مثل خطى التغيير هذه ليس فقط أننا فقدنا هذه المواقع لكن غياب أي سجل لوجودها.

أنشئ مشروع «الأثار المعرضة للخطر في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا» (EAMENA) عام 2015، ويتألف فريق EAMENA من علماء آثار وباحثين وخبراء تراث ومتطوعين، ويعمل المشروع مع منظمات التراث الوطني والمسؤولين، ونقوم معاً بتوثيق وحماية الأثار تحت التهديد في جميع أنحاء المنطقة.

يستخدم الفريق صور الأقمار الاصطناعية والتصوير الجوي والزيارات الميدانية لتسجيل المواقع الأثرية وتقييم حالتها، ويوجد الآن أكثر من 200,000 سجل في قاعدة بيانات أنشئت خصيصاً لهذا الغرض، وهي مصدر متاح عبر الشبكة العنكبوتية (الإنترنت) التي يمكن لأي شخص البحث فيه من خلال الرابط التالي: eamenadatabase.arch.ox.ac.uk

الصورة في الأعلى: المسرح الروماني بصبراتة ، ليبيا.



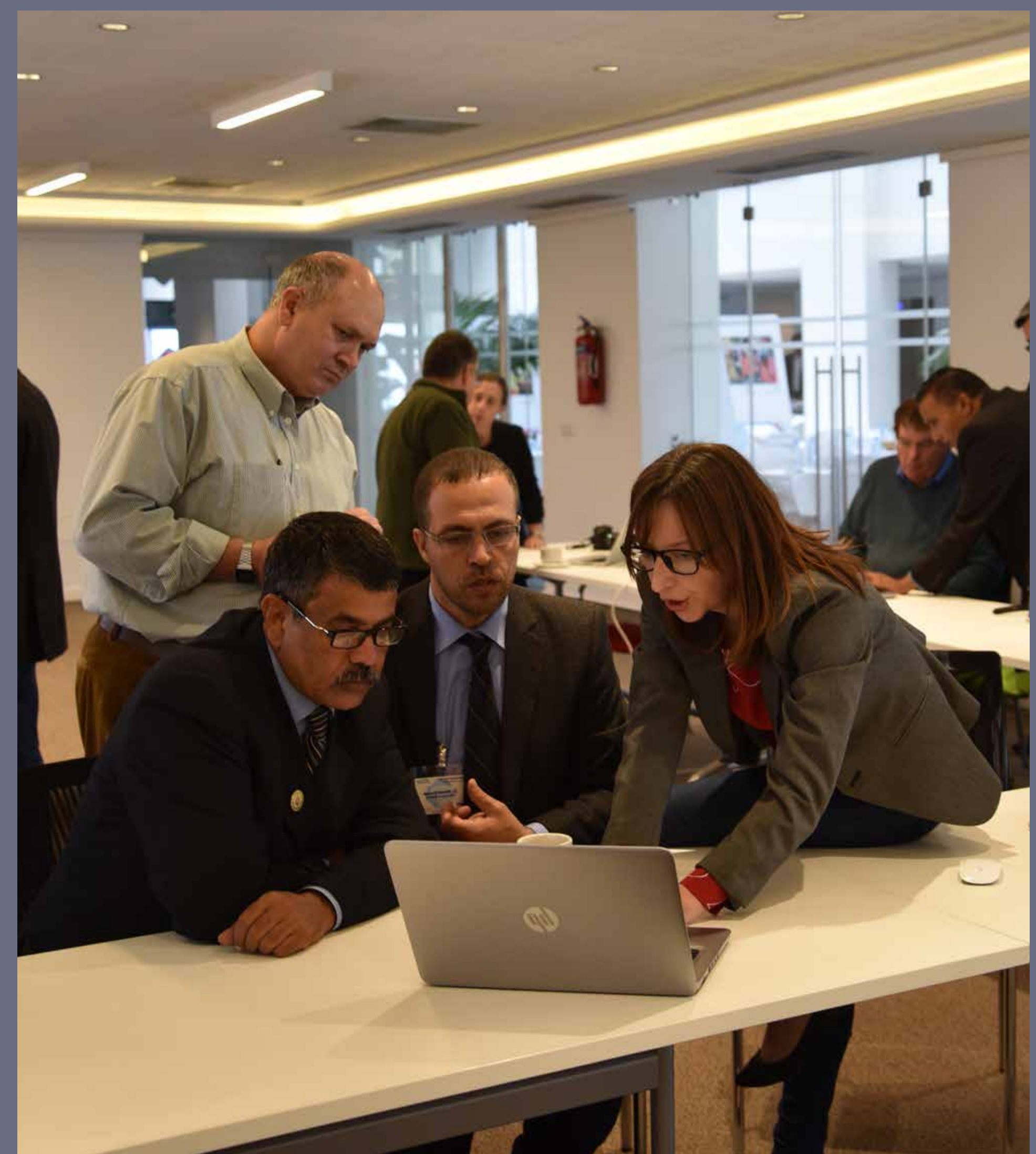
Above: EAMENA works in 20 countries across the Middle East and North Africa.

أعلى: أعمال EAMENA في ٢٠ دولة عبر الشرق الأوسط وشمال إفريقيا.



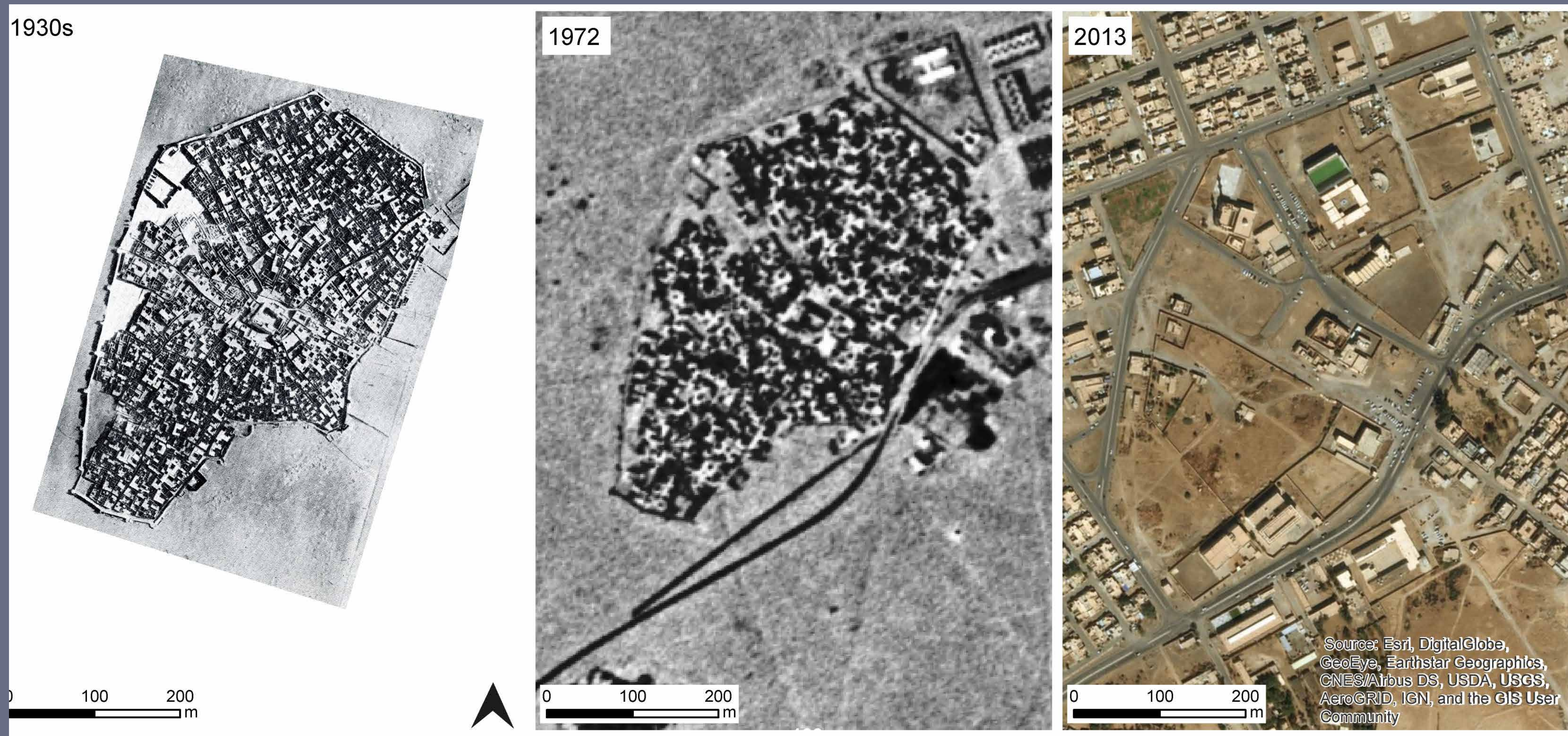
Above: The EAMENA team in 2017.

أعلى: فريق EAMENA في أكسفورد، 2017.



Right: The EAMENA database uses the Arches software platform.

اليمن: أعضاء فريق EAMENA يعرضون قاعدة البيانات على مسؤولي التراث.



Above: 1930s aerial photograph, 1972 CORONA satellite image and modern satellite image from 2013 showing historic Sukna (al-Jufra) before and after its destruction (Image: US Geological Survey/Esri, DigitalGlobe).

أعلى: صورة جوية في ثلاثينيات القرن العشرين وصورة فضائية لـ 1972 CORONA وصورة فضائية حديثة في عام 2013 تظهر مدينة سوكنة التاريخية (واحة الجفرة) قبل وبعد تدميرها (الصورة: US Geological Survey / Esri, DigitalGlobe).

Bottom image: Together with local partners, the EAMENA team carries out on-the-ground visits to record archaeological sites and their condition.

الصورة في الأسفل: فريق EAMENA مع الشركاء المحليين يقومون بزيارات ميدانية لتسجيل المواقع الأثرية وحالتها.





Training in Endangered Archaeology

التدريب في الحفاظ على الآثار

Training is a key part of the EAMENA project. We have trained heritage professionals from ten different countries in the Middle East and North Africa. Participants have learned how to use new technologies and practised new skills. This includes interpreting satellite imagery to create records of archaeological sites. They will use this training to help manage and protect the heritage under their care.

يعد التدريب جزءاً أساسياً في مشروع EAMENA، حيث قمنا بتدريب متخصصين في مجال التراث من عشر دول مختلفة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، ولقد تعلم المشاركون كيفية استخدام التقنيات الحديثة وممارسة مهارات جديدة. ويشمل ذلك تفسير صور القمر الاصطناعي لإنشاء سجلات للمواقع الأثرية، وسوف يستخدمون هذا التدريب للمساعدة في إدارة وحماية التراث الذي تحت رعايتهم.

The project also works with local educational organisations. Our goal is to raise awareness of the value of archaeology and cultural heritage with policy-makers and the general public.

يعمل المشروع كذلك مع المؤسسات التعليمية المحلية، وهدفنا هو زيادة وعي صانعي القرار وعامة الجمهور بقيمة الآثار والتراث الثقافي.

Twenty Libyans have taken part in training events, organised in collaboration with the Department of Antiquities. After creating records in the EAMENA database, they will continue to visit the sites in their area to track their condition. The EAMENA project is funded by the Arcadia Fund and the British Council's Cultural Protection Fund, in partnership with the Department for Digital, Culture, Media and Sport.

عشرون متدرباً (على سبيل المثال من ليبيا) شاركوا في مجريات التدريب، وبعد إنشاء السجلات في قاعدة بيانات EAMENA، سيستمر هؤلاء في زيارة المواقع في منطقتهم وتتبع حالتها. قام بتمويل مشروع EAMENA صندوق أركاديا Arcadia وصندوق حماية المجلس الثقافي البريطاني بمشاركة قسم الرقمنة والثقافة والأعلام والرياضة.

Top image: The second group of Libyan heritage professionals receiving training in GPS skills.

الصورة في الأعلى: المجموعة الثانية من المهنيين الليبيين في مجال التراث يتلقون التدريب على مهارات جهاز تحديد المواقع العالمي GPS.



Above: Exploring Google Earth Pro during one of the first training sessions.

أعلاه: استكشاف Google Earth Pro خلال إحدى جلسات التدريب الأولى.

Left: The training participants get to know the EAMENA database.

اليسار: المشاركون في التدريب يتعرفون على قاعدة بيانات EAMENA.

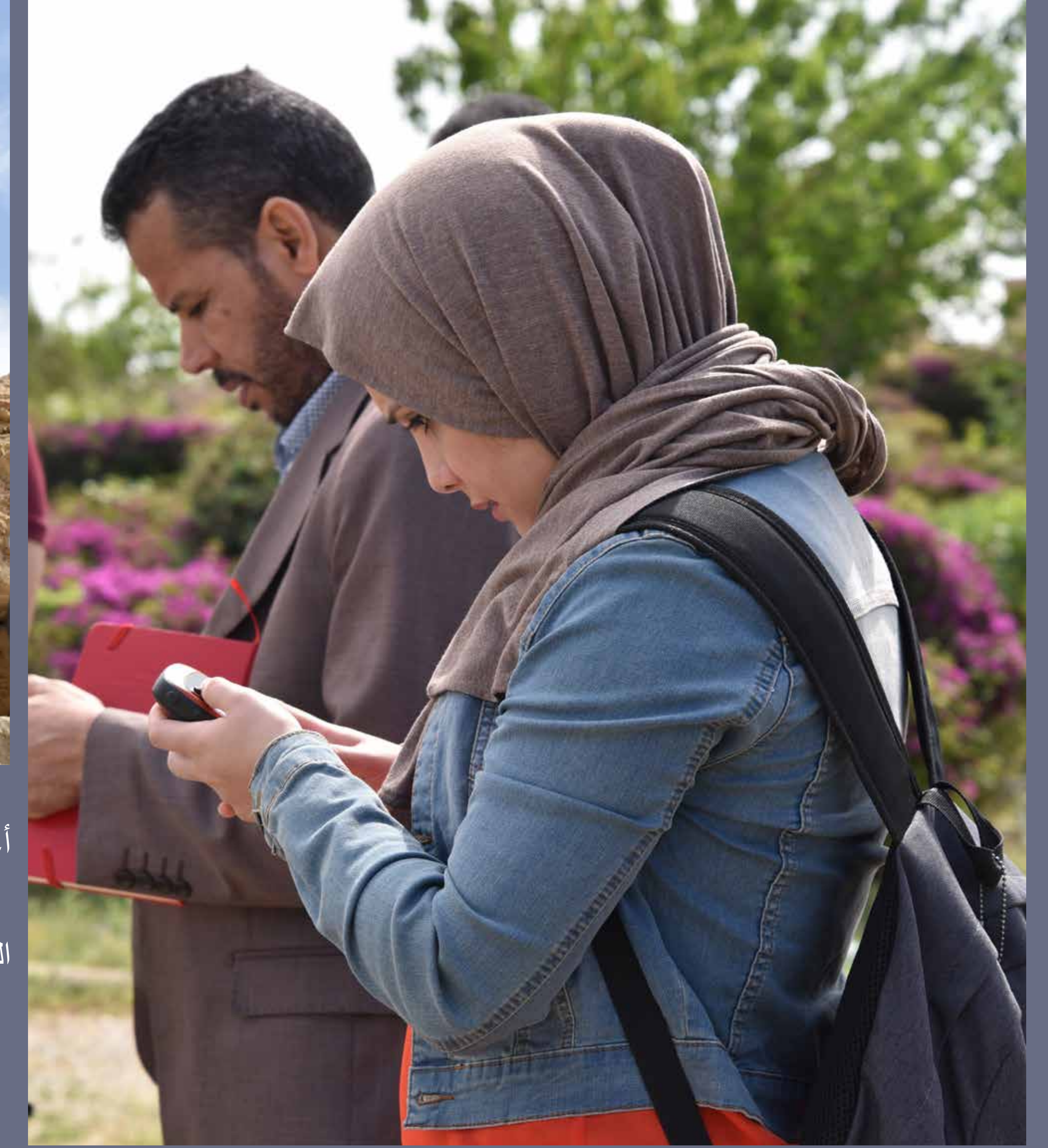


Above: Practicing recording in the field during a field trip.

أعلى: ممارسة التسجيل الميداني خلال رحلة حقلية.

Right: Training participants using hand-held GPS units to record the location of archaeological sites.

اليمين: تدريب المشاركين على استخدام وحدات GPS المحمولة باليد لتسجيل موقع المواقع الأثرية.



Left: Training participants busy identifying and recording sites during the training sessions.

اليسار: المشاركون في التدريب مشغولون في تحديد المواقع وتسجيلها خلال الحصص التدريبية.

Above: Identifying and discussing threats to archaeological sites.

أعلى: تحديد التهديدات للمواقع الأثرية ومناقشتها.

Bottom image: The first group of Libyan heritage professionals with EAMENA tutors.

الصورة في الأسفل: المجموعة الأولى من المهنيين في مجال التراث الليبي مع مدرسي EAMENA.





Exploring the Past

استكشاف الماضي

Archaeologists aim to understand the ways in which people in the past behaved, lived and used the land. To do this, they use a range of techniques to record and study archaeological sites. These include survey and excavation, the study of finds, and evidence relating to ancient diet and environment.

يهدف علماء الآثار إلى فهم سلوك الناس قديماً والسبل التي اتبعوها في حياتهم واستخدامهم للأرض، ولتسنى لهم ذلك استخدم علماء الآثار مجموعة من التقنيات لتسجيل المواقع الأثرية ودراستها، والتي تتضمن أعمال المسح والتنقيب ودراسة المكتشفات والأدلة المتعلقة بالنظام الغذائي القديم والبيئة.

There are hundreds of thousands of archaeological sites across the Middle East and North Africa. We discover more every day. These include the remains of the earliest humans to spectacular ruins of vast empires. They have an important role to play in how we understand the past and its relationship to how we live today.

هناك مئات الآلاف من المواقع الأثرية في جميع أنحاء الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، وكل يوم نكتشف المزيد. وتشتمل هذه المواقع على البقايا البشرية الأولى والأطلال المذهلة لإمبراطوريات شاسعة. إن لهذه المواقع دور مهم في كيفية فهمنا للماضي وعلاقته بكيفية حياتنا اليوم.

A key goal of the EAMENA project is to work in collaboration with local heritage organisations – in Libya this is the Department of Antiquities. Together, we raise awareness of the value of archaeology and culture heritage for local communities.

إن الهدف الرئيسي لمشروع EAMENA هو العمل بالتعاون مع منظمات التراث المحلي، ومعاً سنرفع مستوى الوعي بقيمة الآثار والتراث الثقافي للمجتمعات المحلية.

Top image: Visitors at Severan Basilica Leptis Magna (Photograph: P. Wilson).

الصورة في الأعلى: زوار في الكنيسة السيفيرية في لبتة الكبرى (تصوير: P. Wilson).



Above: The excavation of an archaeological site is hard work (Photograph: M. Hobson).

أعلى: تنقيب الموقع الأثري عمل شاق (تصوير: M. Hobson).

Left: Sieving during excavation helps us to find very small objects, seeds and bones.

اليسار: الغربلة أثناء الحفر تساعد في العثور على اللقى والبذور والعظام الصغيرة جداً.

Below: Excavating Roman-period pots at a cemetery site, Taqallit in Fazzan (Photograph: M. Hobson).

تحت: تنقيب أوان رومانية في موقع دفن في تالكليت في فزان (تصوير: M. Hobson).

Right: Archaeological features are recorded in detail using site recording sheets.

اليمن: تسجيل المعالم الأثرية بالتفصيل باستخدام نماذج تسجيل الموقع.



Above: An excavated and cleaned glass drinking vessel from Fazzan (Photograph: M. Hobson).

أعلى: إناء زجاجي للشرب بعد العثور عليه في فزان وتنظيفه (تصوير: M. Hobson).

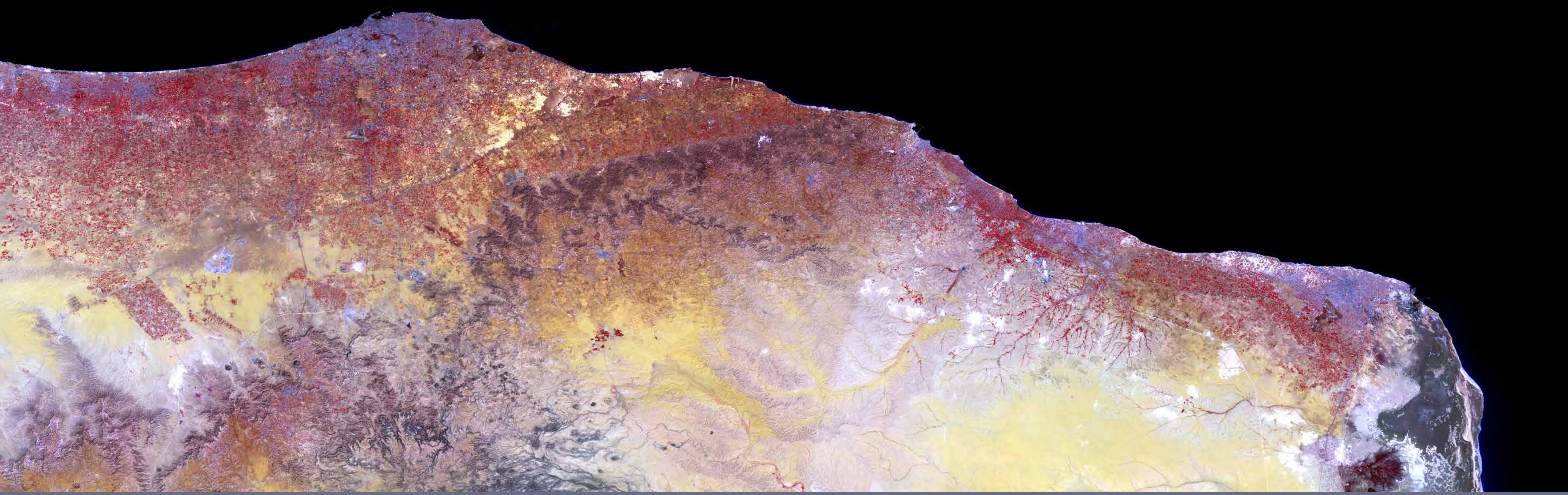
Left: Careful cleaning of a stele and offering table in Fazzan, Libya.

اليسار: تنظيف متأن لشاهد ومائدة لتقديم النذر في فزان ، ليبيا.

Bottom image: Recording an archaeological site at Ghadames.

الصورة في الأسفل: تسجيل موقع أثري في غدامس.





Archaeology and Remote Sensing

علم الآثار والاستشعار عن بعد

Remote sensing for archaeology uses high-altitude images of the Earth, such as satellite images and aerial photographs. It is one of EAMENA's key tools as it is fast and effective. It allows archaeologists to identify and watch archaeological sites across a large area. It is particularly useful for regions that are difficult or dangerous to visit.

We need to gather lots of images to document archaeological sites and assess the threats to them. To do this, we use many different types of imagery. Archaeologists have used aerial photography since the early twentieth century.

In recent decades, satellite imagery has become more available. Google Earth and Bing Maps allow the EAMENA team to record and keep a watch over sites. By analysing images taken in different months or years, we can see how sites and landscapes change through time.

يُنتج أحد أشكال الاستشعار عن بعد صورًا عالية الارتفاع للأرض مثل الصور الجوية أو صور الأقمار الاصطناعية، وهي إحدى وسائل EAMENA الرئيسية بسبب سرعة الحصول عليها وفعاليتها. إنها تسمح لعلماء الآثار بالتعرف على المواقع الأثرية ومشاهدتها عبر منطقة واسعة، وهي مفيدة بشكل خاص للمناطق التي من الصعب زيارتها أو أنها خطيرة لوقوعها في مناطق نزاع.

إننا بحاجة إلى جمع الكثير من الصور لتوثيق المواقع الأثرية وتقييم التهديدات التي تتعرض لها، وللقيام بذلك نستخدم أنواعًا مختلفة من الصور، وقد استخدم علماء الآثار التصوير الجوي منذ أوائل القرن العشرين.

في العقود الأخيرة أصبحت صور القمر الاصطناعي متاحة بشكل أكبر، هذا ويتيح برنامجي Google Earth و Bing لفريق EAMENA تسجيل المواقع الأثرية واستمرار متابعتها، ويمكننا من خلال تحليل الصور التي التقطت في أشهر أو سنوات مختلفة أن نرى كيف تتغير المواقع الأثرية ومحيطها البيئي landscape مع مرور الوقت.

Top image: Satellite image of Libya.

الصورة في الأعلى: صورة فضائية لليبيا.

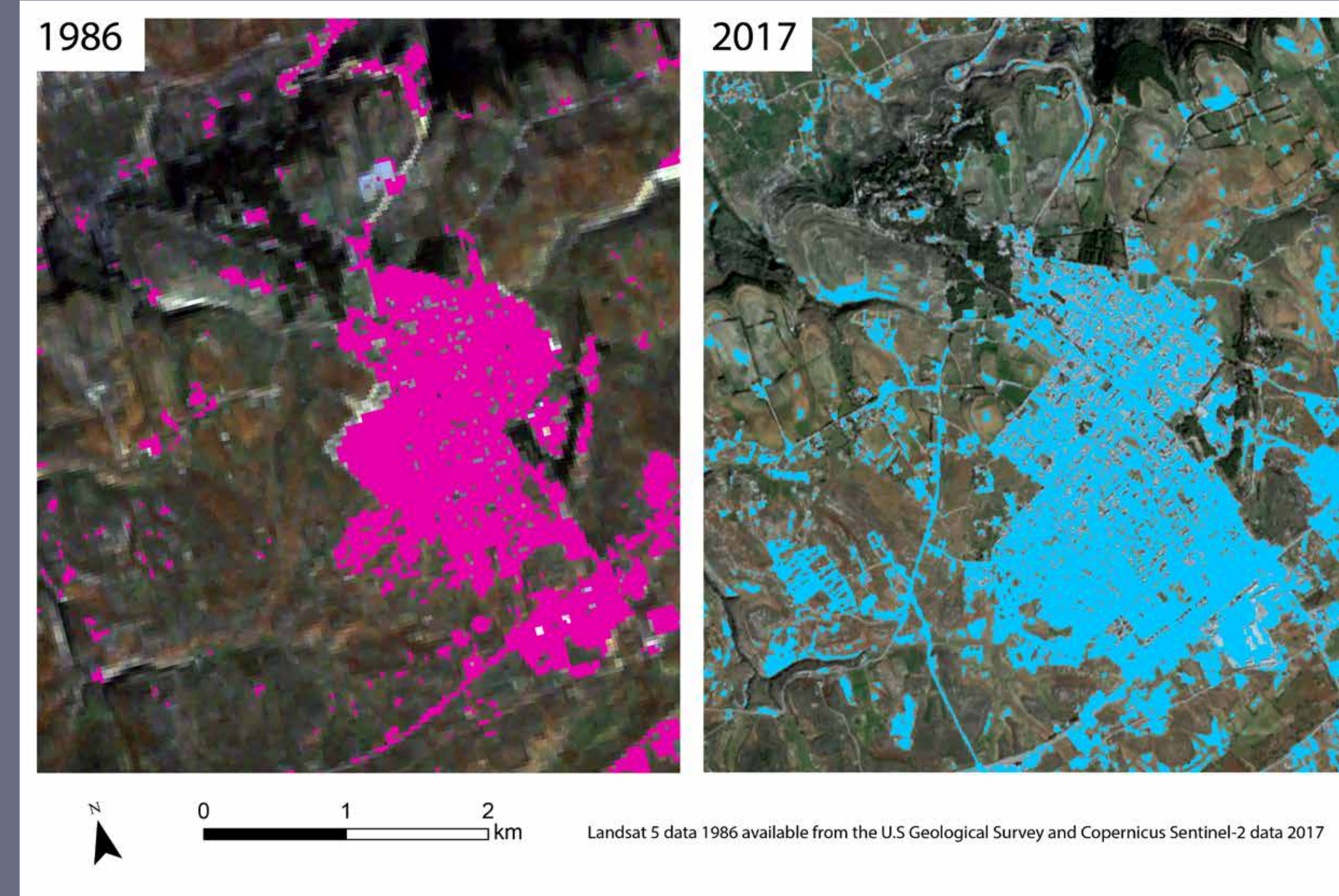


Left: The image on the left is an aerial photograph of the area around the amphitheatre and circus at Lepcis Magna before excavation (1962-1964) (Image: Society for Libya Studies Archive). The satellite image on the right shows the same area in March 2018 (Image: DigitalGlobe via Google Earth).
اليسار: الصورة على اليسار تمثل لقطة جوية للمنطقة المحيطة بالمرح وحلبة السباق في لبداء الكبرى قبل التنقيب، 1962-1964 (الصورة: أرشيف جمعية الدراسات الليبية). تظهر صورة القمر الاصطناعي على اليمين المنطقة نفسها في مارس 2018 (الصورة: Digital Globe بواسطة Google Earth).

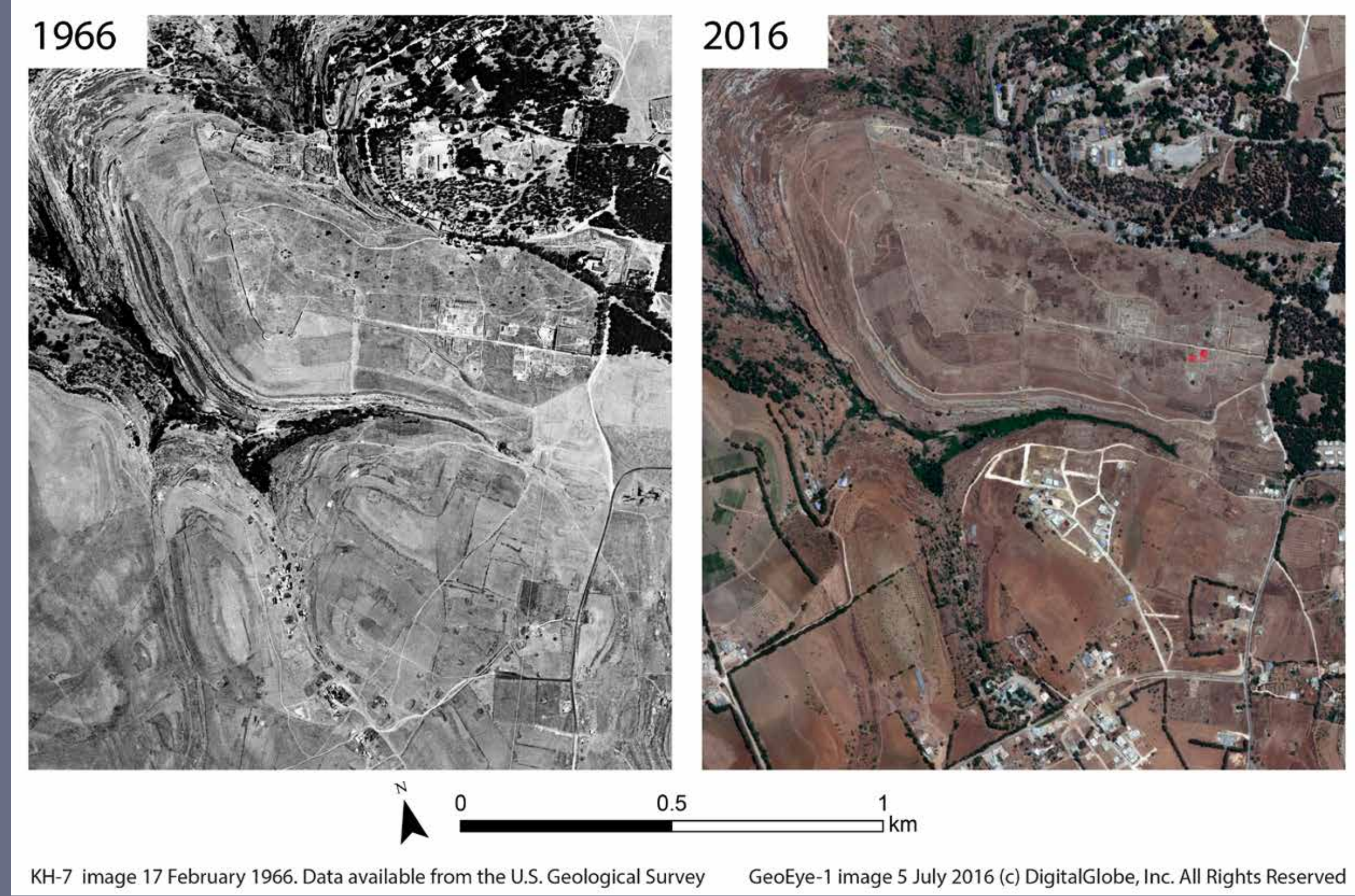
Below left: Satellite imagery helps us to monitor urban development. These images show the growth of Shahat near Cyrene, between 1986 and 2017.
تحت يسار: تساعدنا صور القمر الاصطناعي في مراقبة التطور العمراني. تظهر هذه الصور نمو مدينة شحات القريبة من مدينة قوريني الأثرية، بين عامي 1986 و 2017.

Below right: Where available, we can look at aerial photographs from several decades ago. The site of Cyrene, Libya, in 1966 and 2016, showing the encroachment of modern building (Image: US Geological Survey).

تحت يمين: حيثما يكون متاحًا، يمكننا النظر إلى الصور الجوية المأخوذة عدة عقود مضت. موقع قوريني، ليبيا، في 1966 و 2016 بين زحف المباني الحديثة (البيانات متاحة من الجيولوجية الأمريكية U.S Geological Survey).



Landsat 5 data 1986 available from the U.S Geological Survey and Copernicus Sentinel-2 data 2017



KH-7 image 17 February 1966. Data available from the U.S. Geological Survey

GeoEye-1 image 5 July 2016 (c) DigitalGlobe, Inc. All Rights Reserved



WorldView image 25 December 2009 (c) DigitalGlobe, Inc. All Rights Reserved



Above: Satellite imagery makes it possible to draw detailed plans of sites, in this case the remains of a settlement near Waddan.

أعلى: صور الأقمار الصناعية تمكن من رسم مخططات مفصلة للمواقع، وفي هذه المثال مخطط لبقايا مستوطنة بالقرب من ودان.

Right: Photograph of a Roman cemetery near Taqallit, Fazzan. The image was taken by a camera attached to a kite.

اليمين: صورة لمقبرة رومانية بالقرب من تكاليت في فزان. تم التقاط الصورة بواسطة آلة تصوير معلقة بطائرة ورقية.

Bottom image: Dr Robert Bewley photographs an archaeological site from a helicopter (Photograph: R. Repper).

الصورة في الأسفل: الدكتور روبرت بيولي يصور موقعًا أثريًا من طائرة هليكوبتر (تصوير: R. Repper).





More than ten thousand years ago

منذ أكثر من عشرة آلاف عام

We know that the climate of Libya and the Sahara was once very different. Evidence for this can be found in the types of animals shown in prehistoric rock art from central and southern Libya. These include crocodiles, hippos and elephants. These animals show that the Sahara was a much wetter place than today at times in the past, with permanent lakes and rivers. When climate changed, animals and people had to migrate or adapt. This led to the development of new technologies.

Early North Africans were hunter-gatherers. The design of their stone tools can tell us about major changes that took place in their lifestyles. In Libya, millions of prehistoric stone tools have been found alongside ancient rivers and lakes that dried up long ago.

Archaeological evidence shows that from around 10,000 years ago, people began to farm sheep, goats and cattle. From around 4,000 years ago, they began to cultivate crops.

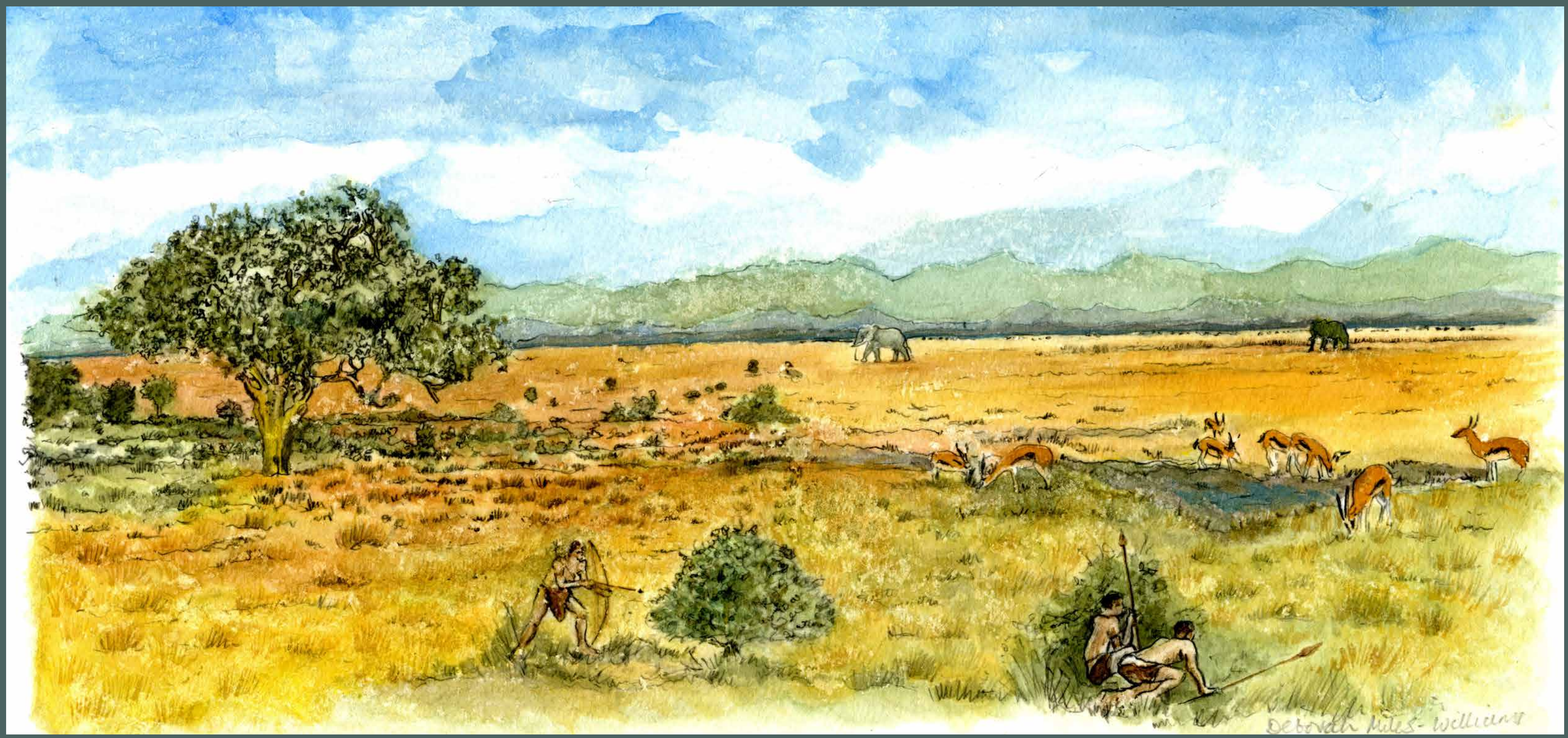
Top image: Two cats are shown fighting in a piece of rock art dating to around 5,000 to 8,000 years ago, Wadi Matkhandouch.

نعلم أن مناخ ليبيا والصحراء كانا في يوم من الأيام مختلفين للغاية، ويمكن العثور على أدلة لذلك في أنواع الحيوانات التي تظهر في فن الصخور لعصور ما قبل التاريخ في وسط وجنوب ليبيا. وتشمل هذه الحيوانات التماسيح وأفراس النهر والفيلة، وتبين أن الصحراء كانت أكثر رطوبة في الماضي عما عليه الحال في الوقت الحاضر، حيث البحيرات والأنهار الدائمة. عندما تغير المناخ كان على الحيوانات والناس الهجرة أو التكيف، وهذا أدى إلى تطوير تقنيات جديدة.

كان سكان شمال أفريقيا في وقت مبكر من الصيادين-الجامعين للطعام، ويمكن أن نخبرنا تصميم أدواتهم الحجرية عن التغييرات الرئيسية التي حدثت في أنماط حياتهم. في ليبيا ملايين الأدوات الحجرية التي تعود إلى عصور ما قبل التاريخ تم العثور عليها بجانب الأنهار والبحيرات القديمة التي جفت منذ أمد طويل.

تبين الأدلة الأثرية أنه منذ حوالي 10000 عام مضت أن الناس بدأت في تربية الأغنام والماعز والماشية، ومنذ حوالي 4000 عام بدأوا في زراعة المحاصيل.

الصورة في الأعلى: قطعة من فن صخري تظهر قطتان تتقاتلان من وادي متخدوش يعود تاريخها إلى ما قبل 5000 إلى 8000 عام.

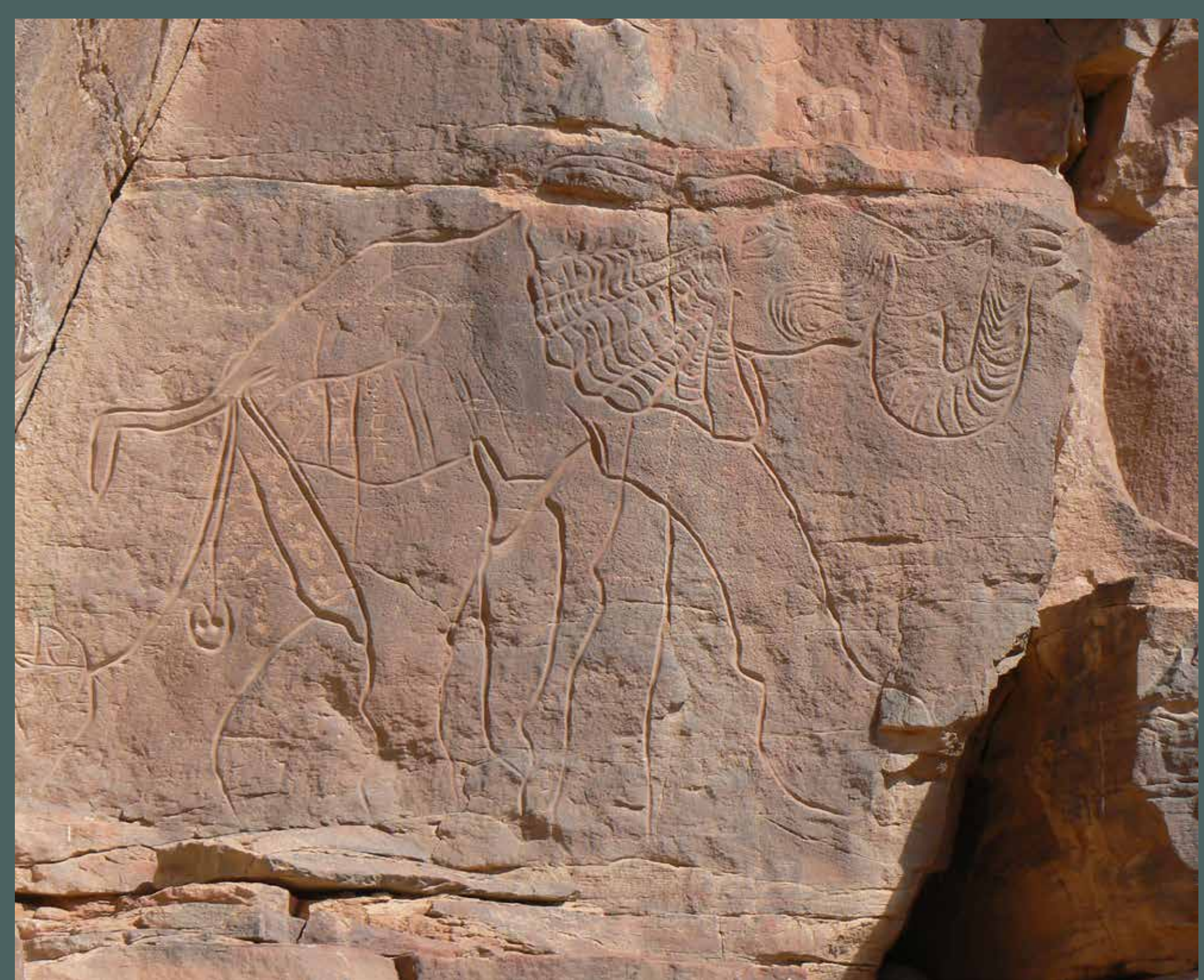


Above: Many thousands of years ago the climate was very different. People lived as hunter-gatherers (Illustration: D. Miles-Williams).

أعلى: منذ عدة آلاف من السنين كان المناخ مختلفاً للغاية. عاش الناس كصيادين وجامعين للطعام (رسم D. Miles-Williams).

Right: Tools made from stone were already used by humans over a million years ago. Examples like these stone axes became ever more complex over time.

اليمن: استخدمت الأدوات المصنوعة من الحجر بالفعل من قبل البشر منذ أكثر من مليون سنة. مثل هذه الفؤوس الحجرية أصبحت بمرور الوقت أكثر تعقيداً.



Left: Rock art can give us an idea about what the natural environment looked like many thousands of years ago. Giraffes and elephants roamed the land.

اليسار: يمكن للفن الصخري أن يعطينا فكرة عما بدت عليه البيئة الطبيعية منذ آلاف السنين. الزرافات والأفيال تجوب الأرض.

Right: Rock art drawing of people hunting animals, Tadrart Acacus (Photograph: L. Galuzzi).

اليمن: رسم لفن صخري يصور أناس يصطادوا حيوانات، تادرات آكاكوس (التصوير: L. Galuzzi).

Bottom image: Rock art showing a superhuman figure and an elephant, Wadi Matkhandouch.

الصورة في الأسفل: الفن الصخري الذي يظهر شخصية خارقة للطبيعة و فيلا، وادي متخدوش.





Two thousand years ago

منذ ألفي عام

From around 2,500 years ago, the first urban settlements appeared in Libya. A new, multi-cultural society developed. Libyan traditions were mixed with Greek, Punic and later Roman culture. Cultural and economic links with the rest of the Mediterranean became strong. For instance, Libyan olive oil was exported to many overseas markets. This was a profitable trade.

Most ancient Libyans were multilingual. We know this from stone inscriptions written in Punic, Greek, Latin and a Libyan script. Some Libyans achieved very high status under the Roman Empire. The Roman emperor Septimius Severus was a native of Western Libya.

Libya's cities were famous for their monumental architecture. People produced stunning artworks, including mosaics and statues. In the pre-desert region, clever water management techniques led to the establishment of farms. Tomb and funerary inscriptions reveal that these people were Libyans, not settlers from outside the region. Further into the desert, the first oasis towns were established in Fazzan by the Garamantes and at Ghadames.

منذ حوالي 2500 سنة ظهرت أول مستوطنات حضرية في ليبيا، وتطور مجتمع جديد متعدد الثقافات، وكانت التقاليد الليبية مختلطة مع اليونانية واليونيقية والثقافة الرومانية في وقت لاحق، وأصبحت الروابط الثقافية والاقتصادية مع بقية البحر المتوسط متينة. على سبيل المثال، زيت الزيتون الليبي كان تجارة مربحة وتم تصديره إلى العديد من الأسواق الخارجية.

كان معظم الليبيين القدماء متعددي اللغات، وتعرف ذلك من نقوش حجرية مكتوبة باليونيقية واليونانية واللاتينية والخط الليبي، وحقق بعض الليبيين مكانة عالية في ظل الإمبراطورية الرومانية. لقد كان الامبراطور الروماني سيبثيموس سيفيروس من مواليد غرب ليبيا.

اشتهرت مدن ليبيا بهندستها المعمارية الضخمة، وقد أنتج الناس أعمالاً فنية مذهلة، بما في ذلك الفسيفساء والتماثيل، وأدت مهارة تقنيات إدارة المياه في منطقة مشارف الصحراء إلى إنشاء المزارع، وتكشف النقوش الجنائزية والمدافن عن أن هؤلاء الأقباط كانوا ليبيين وليسوا مستوطنين من خارج المنطقة. بعيداً في الصحراء أسس الجرمنت أول مدن الواحات في فزان وغدامس.

Top image: The large and impressive temple of Zeus at Cyrene was built over 2,200 years ago (Photograph: ancientview).

الصورة في الأعلى: تم بناء معبد زيوس المهيّب في قوريني منذ 2200 عام (الصورة: ancientview).

Right: The impressive architecture of the Roman-period theatre at Sabratha.

اليمن: العمارة الرائعة للمسرح الروماني في صبراتة.

Below: Inscription from the theatre at Lepcis Magna. It was commissioned by an important Libyan official and written in both Latin and Punic.

تحت: نقش من المسرح في بلدة الكرى . كان تكليفه من قبل مسؤول ليبي مهم وكتب باللغتين اللاتينية واليونانية.



Top left: Elaborate floor mosaics decorated many villas and public buildings in Libya. This detail, from a mosaic of the Four Seasons, is from the villa at Zliten (Photograph: M. Beek).

أعلى يسار: أرضيات فسيفساء منقطة الصنع زيت العديد من المنازل (الفيلات) والمباني العامة في ليبيا. هذه التفاصيل من فسيفساء الفصول الأربعة من فيلا بزليتن (تصوير: M. Beek).

Bottom left: Elaborate funerary monument of a local Libyan leader. He lived around 1,900 years ago, in the pre-desert area around modern-day Bani Ulid (Photograph: P. Kenrick).

أسفل يسار: نصب جنائزي لزعيم محلي ليبي عاش منذ نحو ١٩٠٠ عام مضت في منطقة مشارف الصحراء حول بني وليد الحالية (تصوير: P. Kenrick).

Below: Large settlements also developed in desert areas such as at Old Jarma in Fazzan. This photograph, taken from a kite, shows the excavation of the temple and several other public buildings.

تحت: تم أيضاً تطوير مستوطنات كبيرة في المناطق الصحراوية مثل جرمة القديمة في فزان. تظهر هذه الصورة المأخوذة بواسطة طائرة ورقية الحفريات في المعبد والعديد من المباني العامة الأخرى.

Bottom image: Large funerary monuments in the pre-desert commemorate the leading Libyan families that lived and prospered in that area (Photograph: P. Kenrick).

الصورة في الأسفل: آثار جنائزية كبيرة على مشارف الصحراء تخلد ذكرى العائلات الليبية الرائدة التي عاشت وازدهرت في تلك المنطقة (الصورة: P. Kenrick).





One thousand years ago

منذ ألف عام

Following the Arab Conquest, the government based in Tripoli granted the people of Libya a large degree of local autonomy. Although some of the ancient coastal cities were abandoned, those with busy harbours thrived, such as Tripoli and Benghazi. These key urban centres today connect people with the medieval and ancient past of Libya.

There is evidence that the countryside was busy, with many estates, farms and fortified villages. Farming became more concentrated in the areas of highest rainfall (the Jabal regions) or in desert oases like Ghadames. In the Jabal Nafusa, fortified granaries were built to protect the harvest. Examples include those at Nalut and Qasr al Hajj.

With the arrival of Islam, mosques and shrines became common in the landscape. Zuwila was one of the most important oasis towns on the medieval Trans-Saharan trade route. The impressive tombs of the local rulers, the Banu Khattab, are about 1,000 years old.

بعد الفتح العربي منحت الحكومة في طرابلس الشعب الليبي درجة كبيرة من الحكم الذاتي المحلي، وبالرغم من أن بعض المدن الساحلية القديمة هجرت فإن تلك التي بها موانئ مثل طرابلس وبنغازي قد ازدهرت. المراكز الحضرية الرئيسية هذه تربط الناس في ليبيا اليوم بالعصور الوسطى والماضي.

هناك أدلة على أن الريف كان مشغولاً بالعديد من الصيغات estates والمزارع والقرى المحصنة، وأصبحت الزراعة أكثر تركيزاً في المناطق ذات المعدلات الأعلى في هطول الأمطار (المناطق الجبلية) أو في الواحات الصحراوية مثل غدامس. في جبل نفوسة تم بناء مخازن الغلال المحصنة لحماية الحصاد، وتشمل الأمثلة تلك المخازن الموجودة في نالوت وقصر الحاج.

بحلول الإسلام أصبحت المساجد والأضرحة مشهداً شائعاً، وكانت زويله في العصور الوسطى واحدة من أهم مدن الواحات الواقعة على طريق التجارة عبر الصحراء. المدافن المثيرة للإعجاب للحكام المحليين من أسرة بني الخطاب يبلغ عمرها نحو ألف عام.

Top image: The Jami al-Kibir mosque at Awjilah was originally built in AD 666. It features impressive beehive domes (Photograph: A. Buzaian).

الصورة في الأعلى: الجامع الكبير في أوجله بُني في الأصل عام 666 ميلادي، ويتميز بقباب مخروطية رائعة تشبه خلايا النحل (تصوير: أ. بوزيان).



Above: Medieval mosque with minaret near Forsetta in the Jabal Nafusa (Photograph: P. Kenrick).

أعلى: مسجد من القرون الوسطى مع منارة قرب فرسطه في جبل نفوسة (تصوير: P. Kenrick).

Left: The village of Nalut was an important administrative centre in the medieval period. The fortified granary had up to 500 cells in which grain could be safely stored (Photograph: P. Kenrick).

اليسار: كانت قرية نالوت في العصور الوسطى مركزاً إدارياً مهماً، وفي مخزن الغلال المحصن هناك ما يربو عن 500 خلية يمكن حفظ الحبوب فيها بأمان (تصوير: P. Kenrick).

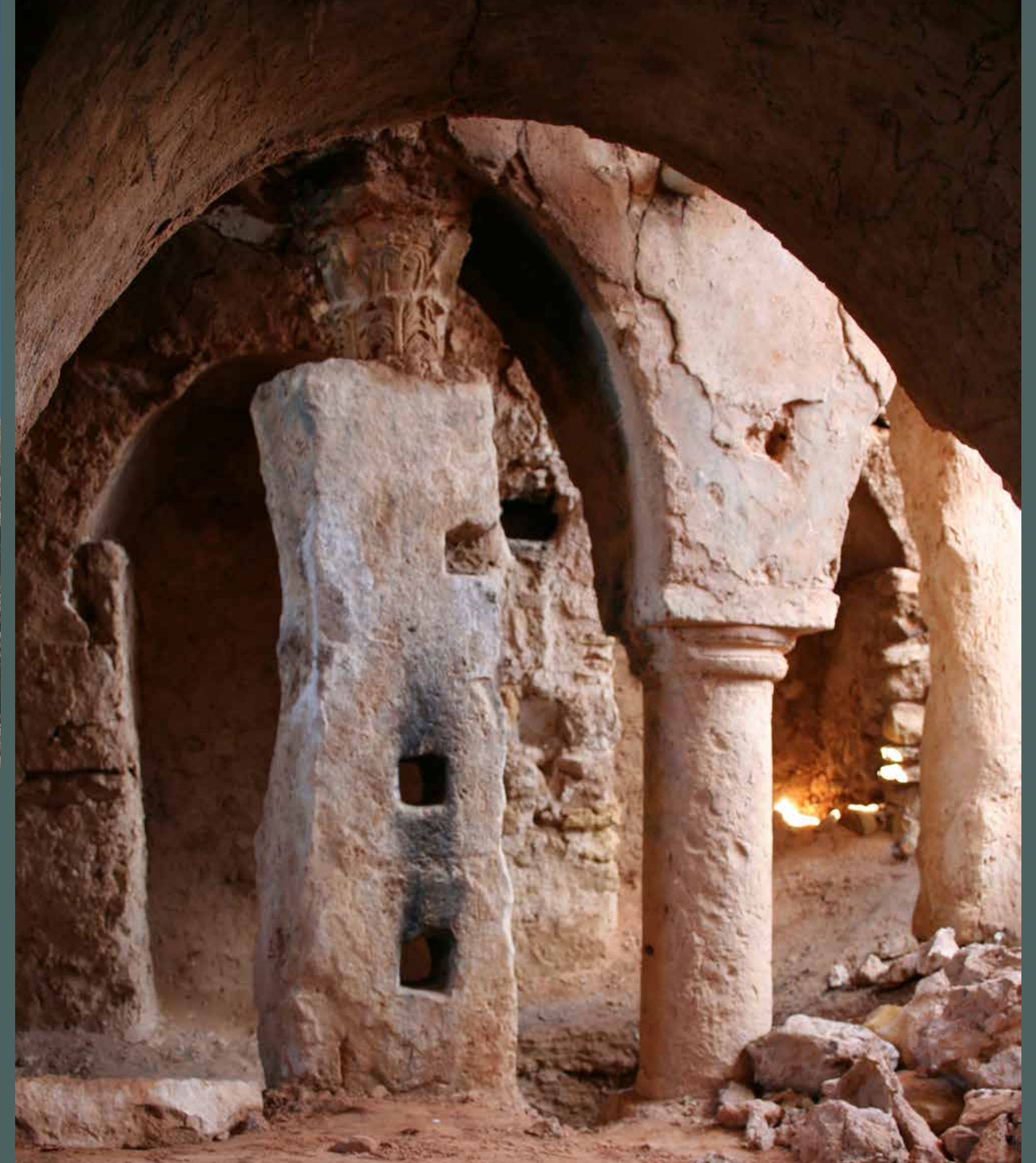


Above: Forsatta is a typical medieval village with a mosque, houses, oil presses and grinding stones (Photograph: P. Kenrick).

أعلى: فرسطه قرية نموذجية من القرون الوسطى مع مسجد ومنازل ومعاصر زيتون وحجارة جرش (تصوير: P. Kenrick).

Right: In the medieval period, many buildings were built re-using stones from ancient buildings. Fragments of Roman architecture, such as an upright olive press, were built into this old mosque (Photograph: P. Kenrick).

اليمن: في القرون الوسطى، تم بناء العديد من المباني من خلال إعادة استخدام الأحجار من المباني القديمة. عناصر معمارية تعود للعصر الروماني، مثل عصابة لمعصرة زيتون أعيد استخدامها في بناء هذا المسجد القديم (تصوير: P. Kenrick).



Above left: Fortified communal granaries protected the harvest of many families during times of conflict. The granary at Gasr al Hajj had 144 cells to store dry good and liquids in jars (Photograph: P. Kenrick).

اليسار: مخازن غلال جماعية محصنة محصنة تحمي حصاد العديد من الأسر خلال أوقات النزاع، وكان مخزن الغلال في قصر الحاج يحتوي على 144 خلية لتخزين السلع الجافة وجرار لحفظ السوائل (تصوير: P. Kenrick).



Above right: Large farms such as Gasr Al-Mkhiley were sometimes fortified. This Gasr became important in the Islamic period as part of the pilgrimage route to Mecca (Photograph: A. Buzaian).

أعلى اليمين: كانت المزارع الكبيرة مثل قصر المخيلي في بعض الأحيان محصنة لحماية الحصاد وتوفير السلامة للمجتمع الذي في الجوار (تصوير: أ. بوزيان).

Bottom image: Tombs of the Banu Khattab, Zuwila.

في الأسفل: مدافن بنو الخطاب بزويله.





The last five hundred years

آخر 500 عام

For the last 500 years, the largest and most important city in Libya has been Tripoli. Ports, like Benghazi, have also played a major role. Because of fishing, trade and piracy, the sea was key to Libya's economy during the early modern period. Trans-Saharan trade was also vital for the region's prosperity. There were large trade centres at, for example, the desert oases of al-Jufra, Murzuq, Ghat and Ghadames. Camel caravans connected Libya with the Niger River, the Lake Chad basin and the Nile.

Libya's extremely dry climate posed challenges for much of the population. Many people lived in rural settlements and villages, farming and raising livestock. Some led a nomadic lifestyle, living in tents and tending flocks of animals.

Since Libyan independence in 1951, the discovery of oil has transformed the country's economy. Tripoli, Benghazi and Misurata have grown into the large cities that we know today.

منذ 500 سنة كانت طرابلس أكبر وأهم مدينة في ليبيا، ولعبت الموانئ، مثل بنغازي، دوراً كبيراً أيضاً، ويسبب صيد السمك والتجارة والقرصنة كان البحر أساسياً لاقتصاد ليبيا خلال الفترة الحديثة المبكرة كما تعد التجارة عبر الصحراء عنصراً حيوياً في ازدهار المنطقة، و كانت هناك مراكز تجارية كبيرة منها على سبيل المثال في الجفرة ومرزوق وغات وغدامس، وكانت قوافل الجمال تربط ليبيا بنهر النيجر وحوض بحيرة تشاد ونهر النيل.

وشكل مناخ ليبيا شديد الجفاف تحديات للكثير من السكان، وكان العديد منهم يعيشون في مستوطنات وقرى ريفية ويمتهنون والزراعة وتربية الماشية، واتبع البعض نمط الحياة البدوية ويعيشون في خيام ويرعون قطعاناً من الحيوانات.

منذ استقلال ليبيا في عام 1951، أدى اكتشاف النفط إلى تغيير اقتصاد البلاد، ونمت طرابلس وبنغازي ومصراتة وأصبحت من المدن الكبيرة التي نعرفها اليوم.

Top image: The military fort at Murzuq, dating from the Ottoman period (Photograph: FranzFoto).

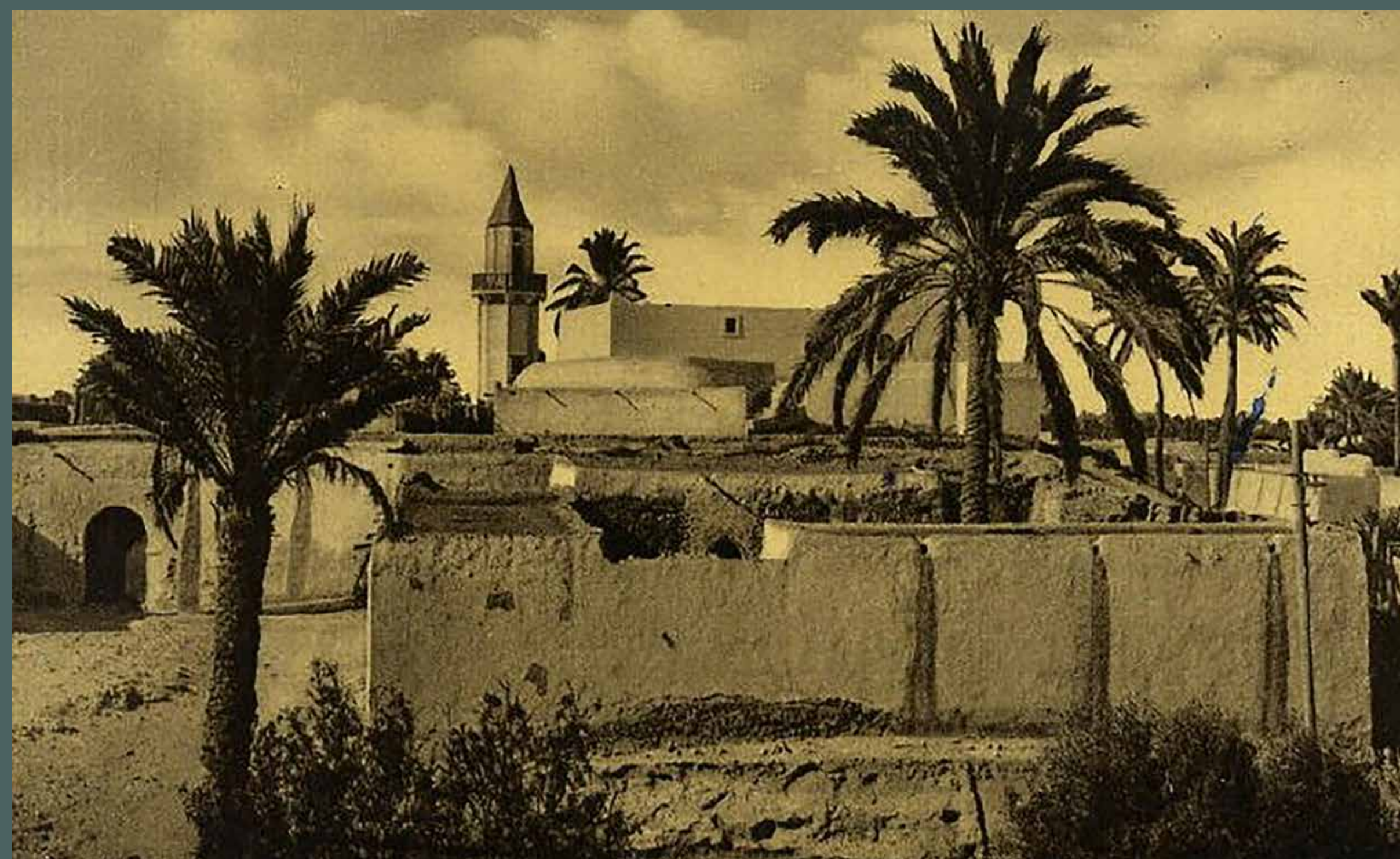
الصورة في الأعلى: الحصن العسكري في مرزوق ويرجع إلى الفترة العثمانية (الصورة: FranzFoto).

Right: Tripoli medina with the Ottoman clock tower in the background (Photograph: R. Glover).

اليمن: مدينة طرابلس القديمة وبرج الساعة العثماني في الخلفية. (تصوير: R.Glover).

Below: Another view of Tripoli medina (Photograph: (Image: A. Elhusuni).

تحت: منظر آخر لمدينة طرابلس القديمة (تصوير: عبد الجواد الحسوني).



Above left: Photograph taken in 1930 of the town of Misurata before its expansion.



أعلى يسار: صورة لمدينة مصراتة قبل توسعها التقطت عام 1930.

Above right: This abandoned town near Hun, now covered by sand dunes, was home to a flourishing community about 500 years ago (Photograph: M. Alhddad).

أعلى يمين: كانت هذه المدينة المهجورة بالقرب من مدينة هون المغطاة الآن بالكثبان الرملية موطناً لمجتمع مزدهر منذ حوالي 500 عام (تصوير: مفتاح الحداد).



Above left: The oasis of Ghadames was a very important town on the trans-Saharan trade route (Photograph: R. Bamler).



Above right: The mosque and Ottoman fort at Murzuq (Photograph: N.Hoult).

أعلى يمين: المسجد والحصن العثماني في مرزوق (تصوير: N.Hoult).

Bottom image: The fort at Ghat was built during the Italian colonial period (Photograph: DuiMDog).

الصورة في الأسفل: تم بناء الحصن في غات خلال فترة الاستعمار الإيطالي (الصورة: DuiMDog).



Department for
Digital, Culture
Media & Sport





Losing the Past

فقد الماضي

Many archaeological sites remain unidentified. Even close to Libya's UNESCO World Heritage sites, surprising discoveries are being made. In other cases, the sites are in remote areas, yet to be fully recorded. Very often, we only find out about archaeological sites when human activity or nature intervene.

Erosion, caused by the sea, is an example of a natural process that can destroy the remains of ancient coastal sites. Ploughing fields, digging foundations for new buildings and road building may also cause damage.

In the worst cases, this damage is deliberate. For example, monuments are sometimes destroyed for ideological reasons. People may loot tombs and illegally sell on artefacts to collectors. Such activities can result in the loss of these sites and the information they hold about the past.

العديد من المواقع الأثرية لا تزال مجهولة، ويتم إجراء اكتشافات مذهلة حتى بالقرب من مواقع التراث العالمي لليونسكو في ليبيا، وفي حالات أخرى تكون المواقع في مناطق نائية، لكن لم يتم تسجيلها بالكامل، وفي كثير من الأحيان لا نكتشف عن المواقع الأثرية إلا عندما يتدخل النشاط البشري أو الطبيعة.

تعد التعرية والانجراف بسبب البحر مثال على عامل الطبيعة الذي يمكن أن يدمر بقايا المواقع الساحلية القديمة. كما أن الضرر قد يحدث أيضاً جراء الحرث وحفر أساسات المباني الجديدة وبناء الطرق.

هذا الضرر في حالات أسوأ يكون متعمداً. على سبيل المثال: أحياناً يتم تدمير الآثار لأسباب إيديولوجية، وقد ينهب الناس المقابر ويبيعون القطع الأثرية بشكل غير قانوني إلى من يسعى إلى تجميعها، ويمكن أن تؤدي مثل هذه الأنشطة إلى فقدان هذه المواقع والمعلومات التي تحتفظ بها حول الماضي.

Top image: Erosion by the sea is affecting many coastal sites such as Apollonia (Photograph: joepyrrek).

أعلى: يؤثر التآكل البحري على العديد من المواقع الساحلية، مثل أبولونيا = سوسه (تصوير : joepyrrek).

Right: Bulldozing tracks are visible right next to an ancient cemetery site in Fazzan. Some tombs have already been lost (Photograph: T. Savage).

على اليمين: مسارات التحريف يمكن رؤيتها مباشرة بجوار موقع مقبرة قديمة في فزان. ضاعت بعض المقابر فعلياً (تصوير : T. Savage).

Below: New houses are being built on an archaeological site in the region of Tripolitania (Photograph: M. Alhddad).

أدناه: أعمال جارية لبناء منازل جديدة في موقع أثري في إقليم المدن الثلاث Tripolitania (تصوير : مفتاح الحداد).



Above left: A tree plantation right next to the Roman fort of Bu Njem. Part of the ancient settlement and cemeteries outside the fort have already been destroyed (Image: DigitalGlobe via Google Earth).

اليسار: زراعة أشجار مباشرة جوار الحصن الروماني في بو نجم. تم تدمير جزء من المستوطنة القديمة والمقابر خارج القلعة (الصورة: DigitalGlobe عبر Google Earth).

Above right: Agricultural expansion is destroying ancient settlements and ancient water management features (Image: DigitalGlobe via Google Earth).

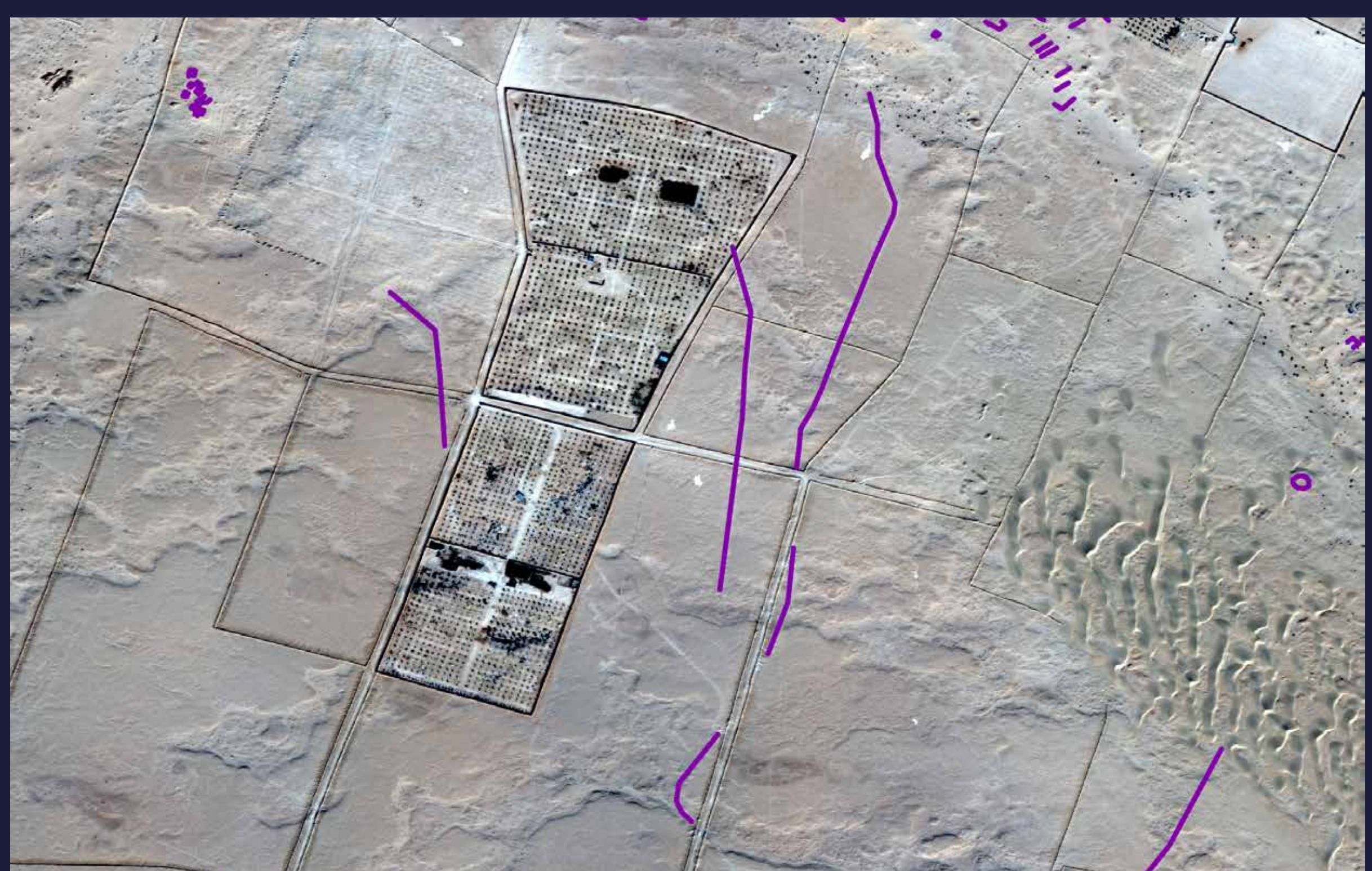
أعلى اليمين: التوسع الزراعي يدمر المستوطنات القديمة والأنظمة القديمة لإدارة المياه (الصورة: DigitalGlobe عبر Google Earth).

Right: Tombs and burials are particularly vulnerable to looting. Cemetery of Cyrene (Photograph: A. Buzaian).

اليمين: المقابر والمدافن عرضة بشكل خاص للنهب. مقبرة في قرينى (تصوير : أ. بوزيان).

Bottom image: Tombs and burials are particularly vulnerable to looting. Cemetery in the Wadi al-Ajal (Photograph: D. Mattingly).

أسفل: حفرة نهب في إحدى المقابر القديمة في وادي الأجال (تصوير : D. Mattingly).





Identifying Threats

التعرف على التهديدات

The rich heritage of Libya is under threat from a variety of factors. The expanding population needs more housing and the farms need to be more productive. Construction, agriculture, and oil extraction put archaeological remains at risk. Urban development can encroach on archaeological sites close to towns and villages. Even well-known sites, such as Lepcis Magna, Sabratha, Ptolemais, Apollonia and Cyrene, are at risk.

يتعرض التراث الغني لليبيا للتهديد من مجموعة متنوعة من العوامل، ويحتاج السكان الذين يزداد عددهم إلى مزيد من السكن ومزارع أكثر إنتاجية. إن أعمال البناء والزراعة واستخراج النفط تعرض البقايا الأثرية للخطر، ويمكن للنمو العمراني أن يتعدى على المواقع الأثرية القريبة من البلدات والقرى، وحتى المواقع المعروفة مثل لبدّة وصبراتة وظلميثة وسوسة وقوريني معرضة للخطر.

Water can damage archaeology. Even sites in the desert, close to irrigation projects may be under threat. Earth-moving equipment and mining machinery can also cause damage. Encroaching trees and shrubs can damage the architecture of buildings. Libya's unique prehistoric rock art is under threat from wind, sun and water erosion, as well as damage caused by tourists. Historically important buildings, such as those in the Tripoli medina or at Ghadames, will decline and collapse without ongoing maintenance.

يمكن أن تتلف المياه الأثار، وحتى المواقع في الصحراء القريبة من مشاريع الري قد تكون مهددة، كما يمكن للضرر أن ينجم عن استخدام آلات جرف التربة ومعدات التعدين، وتعدّي الأشجار والشجيرات يمكن أن يسبب في إلحاق الضرر لبنية المباني. إن الفن الصخري الفريد من نوعه لعصور ما قبل التاريخ في ليبيا يتعرض للتهديد من الرياح والشمس والتآكل بسبب المياه، فضلاً عن الأضرار التي يسببها السياح. المباني التاريخية الهامة، كتلك الموجودة في المدينة القديمة في طرابلس أو غدامس سوف تتهار وتتهدم بدون الصيانة المستمرة لها.

In some cases, it can be possible to identify potential risks and to take preventative action. Satellite imagery can help identify archaeology under threat.

في بعض الحالات، يمكن تحديد المخاطر المحتملة واتخاذ إجراءات وقائية لذلك، ويمكن أن تساعد صور القمر الاصطناعي في التعرف على الأثار التي تحت التهديد.

Top image: The robbing of this 1,000-year-old ancient grave in Fazzan has left the skeleton without leg bones.

الصورة في الأعلى: سرقة هذا المقبرة القديمة التي تعود إلى ألف عام في فزان تركت الهيكل العظمي بدون عظام الساق.

Right: Coastal erosion threatens many sites located by the sea (Photograph: A. Buzaian).

اليمن: التعرية الساحلية والانجراف تهدد العديد من المواقع التي تقع على البحر (تصوير: أ. بوزيان).

Below: Looting is one of the threats that endanger many archaeological sites (Photograph: A. Buzaian).

تحت: النهب هو أحد من التهديدات التي تشهدها العديد من المواقع الأثرية (تصوير: أ. بوزيان).

Bottom right: The construction of a factory in the Djebel Tahrhuna led to a rescue excavation of a 2,000-year-old farm (Photograph: M. Alhddad).

أسفل اليمين: أدى بناء مصنع في جبل ترهونة إلى عملية إنقاذ لمزرعة عمرها ألفي عام (تصوير: مفتاح الحداد).



Above: Bulldozing next to an ancient cemetery in the Wadi Antar, in the pre-desert of Tripolitania, can be seen on this satellite image (Image: Digital Globe via Google Earth).



Above: Bullet holes on a rock art image in the Wadi Matkhandouch.

أعلى: آثار إطلاق رصاص على صورة فن صخري في وادي متخنوش.

أعلى: يمكن عبر صورة القمر الاصطناعي هذه رؤية الجرافات بجوار مقبرة قديمة في وادي عنتر في منطقة مشارف الصحراء من إقليم المدن الثلاث Tripolitania (الصورة: Digital Globe عبر Google Earth).

Bottom image: Looting hole in the middle of an ancient farm building (Photograph: A. Buzaian).

الصورة في الأسفل: حفرة نهب في وسط مبنى لمزرعة قديمة (تصوير: أ. بوزيان).





Preserving the Past

الحفاظ على الماضي

By identifying threats to an archaeological site, it is then possible to develop solutions. Sometimes this can be as simple as making a landowner or farmer aware of the historical and cultural value of the archaeology on his or her land. If modern settlements are encroaching on an important site, buffer zones help to prevent damaging building work. One effective measure is to build fences around threatened sites such as at the mausolea of Ghirza or at the ancient town of Balagrae (El Baida).

Preservation projects can help to halt damage caused to mudbrick buildings by water and wind. Successful examples include the ancient mosque at Awjila and some of the historical houses in Ghadames.

Visitor centres and information boards help to educate people about local heritage. If looting is a problem, elected local guardians can oversee sites and alert the authorities if necessary. Objects may be moved to a museum for security. By involving communities and especially younger generations in archaeological projects, people become interested in their heritage.

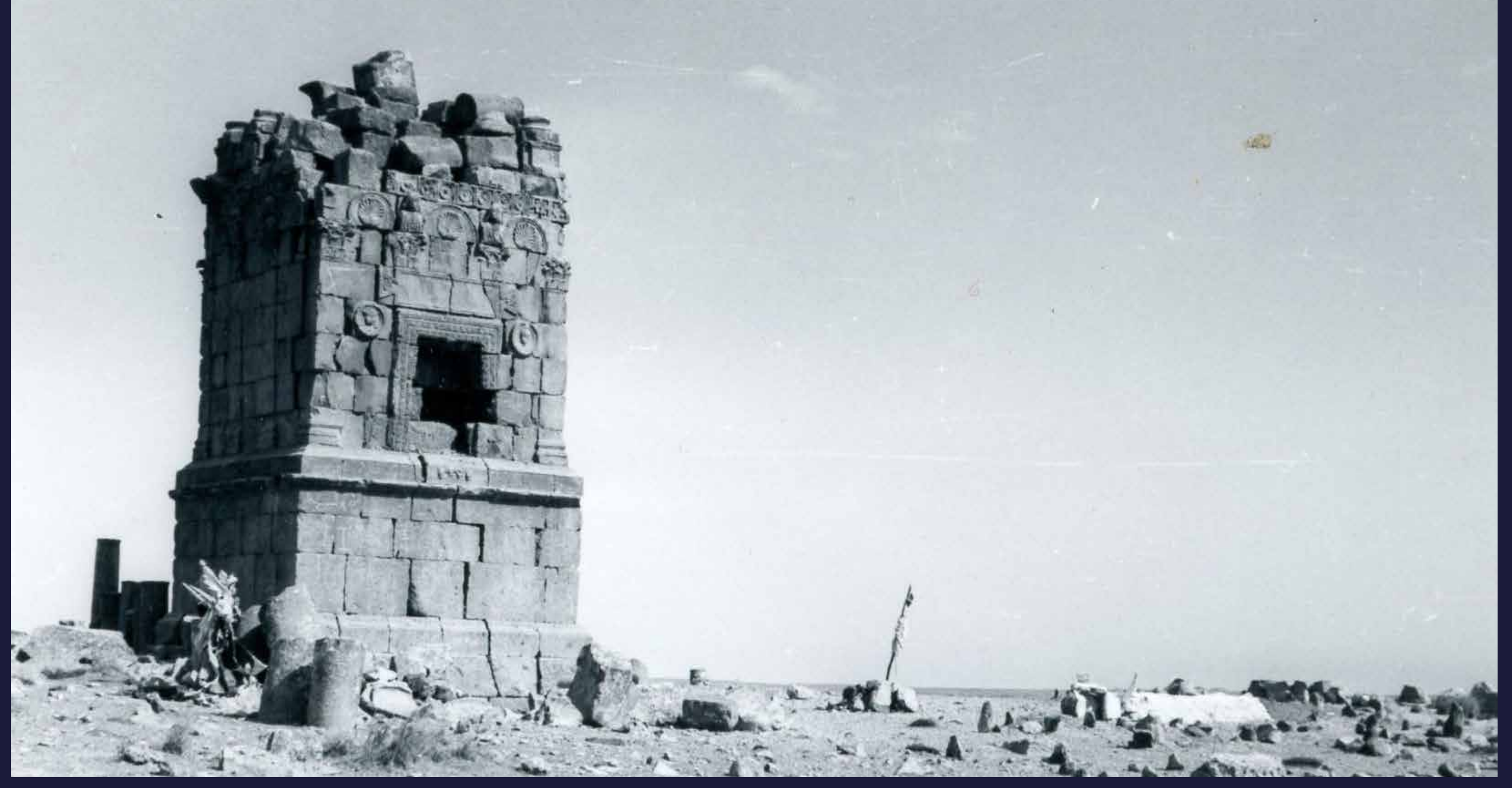
من خلال تحديد التهديدات لموقع أثري ما، يمكن عندئذ إيجاد الحلول، وأحياناً يكون هذا الأمر سهلاً كأن يعلم مالك الأرض أو المزارع بالقيمة التاريخية والثقافية للآثار الواقعة في أرضه. إذا كانت المستوطنات الحديثة تتعدى على موقع مهم فإن تحديد حرم له يساعد على الحيلولة دون إلحاق الضرر بالمباني. هناك تدبير واحد فعال ألا وهو بناء سياج حول المواقع المهتدة مثل أضرحة جرزه أو موقع يالاغراي القديمة (البيضاء الحديثة).

يمكن لمشاريع الحفاظ أن تساعد في وقف الأضرار التي تلحق بالمباني المشيدة بالطوب نتيجة المياه والرياح، ومن الأمثلة الناجحة لذلك الجامع القديم في أوجله وبعض المنازل التاريخية في غدامس.

تساعد مراكز الزوار ولوحات المعلومات والإرشاد على تعليم التراث المحلي للناس. إذا كان النهب مشكلة، يمكن لأوصياء محليين منتخبين الإشراف على المواقع، وإذا لزم الأمر تنبيه السلطات بذلك، وقد يتم نقل اللقى الأثرية إلى متحف لتكون آمنة، ومن خلال إشراك المجتمعات وخاصة الأجيال الشابة في المشاريع الأثرية يصبح الناس مهتمين بتراثهم.

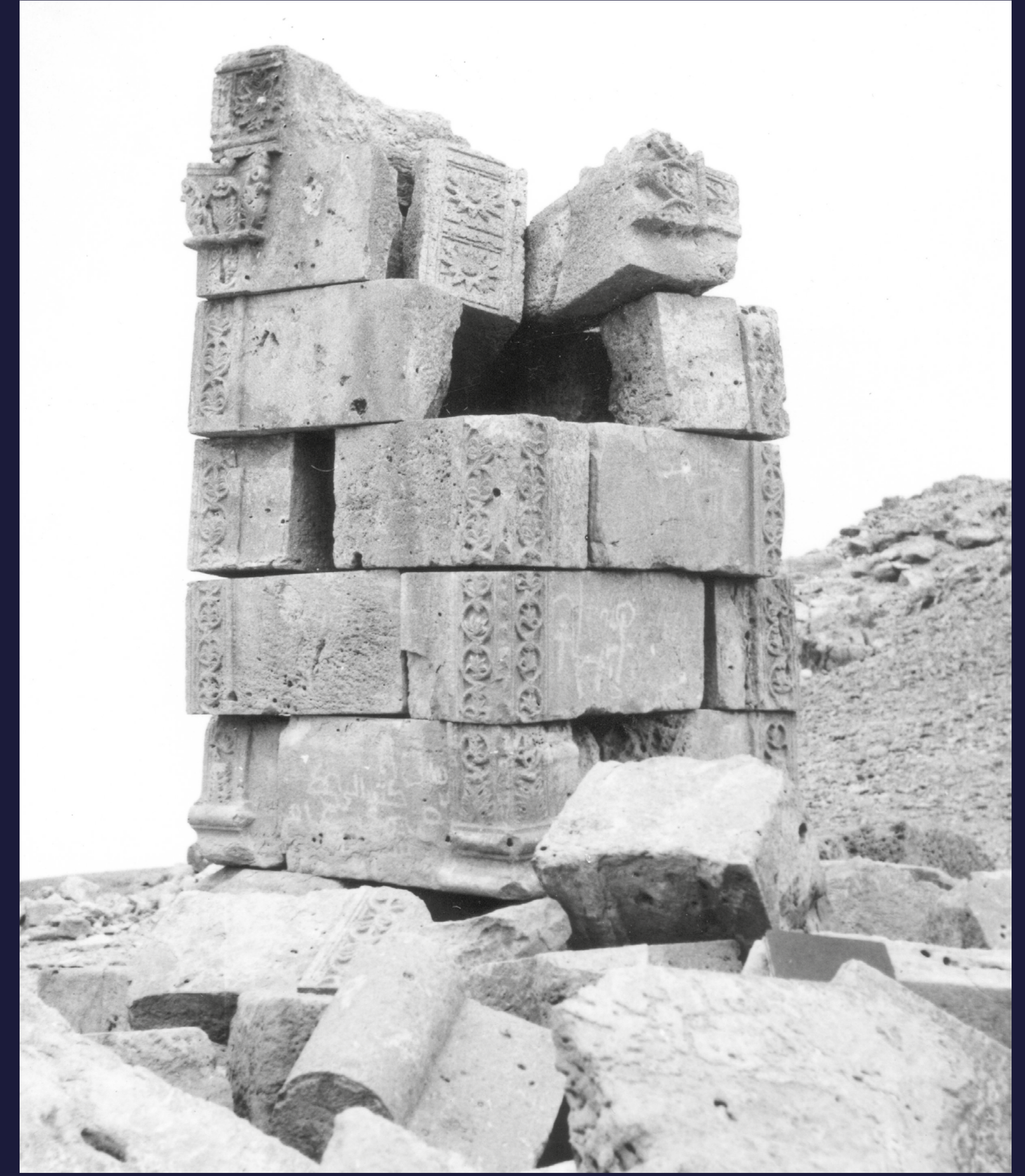
Top image: Staff of the Department of Antiquities cover up an ancient mosaic to help preserve it (Photograph: A. Buzaian).

الصورة في الأعلى: طاقم من مصلحة الآثار يقوم بردم فسيفساء قديمة للمساعدة في الحفاظ عليها (تصوير: أ. بوزيان).



Above and left: Before and after photos of the mausoleum at Bir el-Uaar. Nearly 2,000 years old, it has been recently restored. A fence now protects the monument (Photograph left: P. Kenrick; photograph above: O. Brogan, Society for Libyan Studies Archive).

أعلى واليسار: صور لضريح في بئر العريان قبل وبعد الترميم والذي يعود إلى ما يقرب من 2,000 عام. تم ترميمه مؤخراً والآن يحمي السياج النصب التذكاري (اليسرى تصوير: P. Kenrick؛ اليمنى تصوير: O. Brogan، أرشيف جمعية الدراسات الليبية).



Above and right: The obelisk mausoleum of the Wadi N'fd was also restored and is protected by a fence (Photograph left: O. Brogan, Society for Libyan Studies Archive; photograph right: P. Kenrick).

أعلى وعلى اليمين: ضريح المسلة في وادي نعد تم ترميمه أيضاً ومحمي بواسطة سياج (اليسرى تصوير: O. Brogan، أرشيف جمعية الدراسات الليبية، اليمنى تصوير: P. Kenrick).

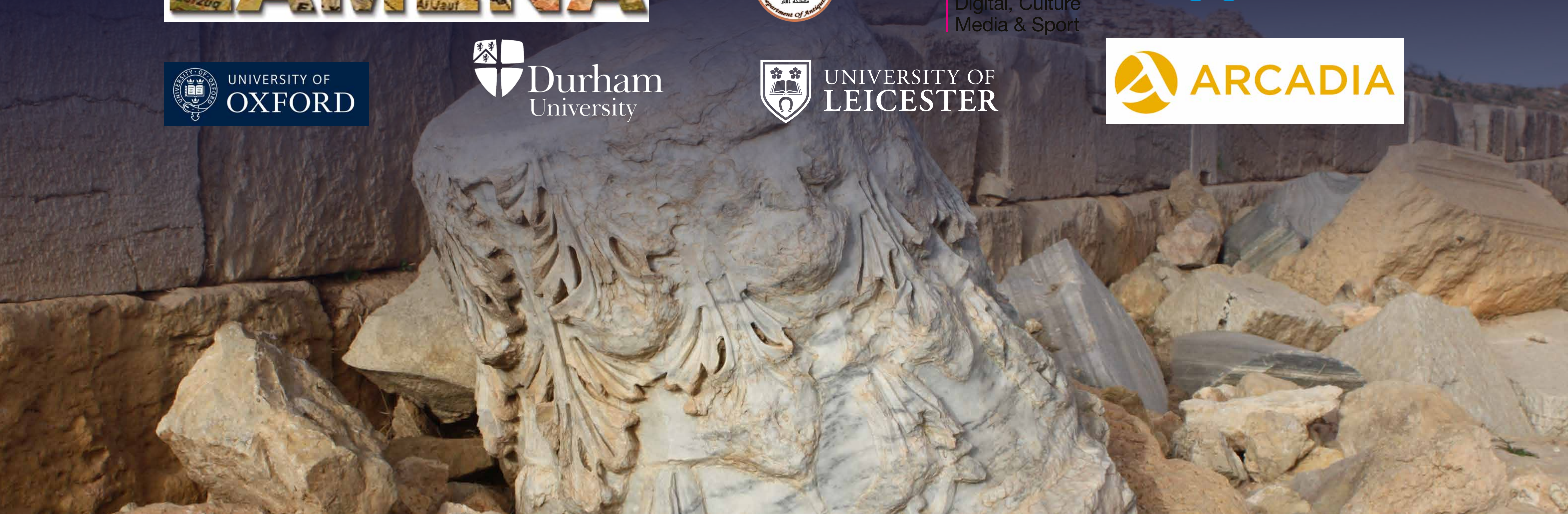


Above left and above right: Before and after photographs of a traditional house interior in Ghadames. These were often elaborately decorated with paintings, which faded over time. Some of these traditional decorations have been restored.

أعلى يمين ويسار: صور لضوينة قبل وبعد لمسكن تقليدي في غدامس من الداخل. هذه المنازل كانت غالباً مزينة بشكل متقن برسومات ثلاثت بمرور الزمن، وقد تم استعادة بعض هذه الزخارف التقليدية.

Bottom image: Upturned column capital at Lepcis Magna.

أسفل: تاج عمود مقلوب في مدينة لبة الكبرى.





Our culture, Our future

ثقافتنا، مستقبلنا

Heritage is valuable for many reasons, to both local and global communities. It may have historic, social, cultural, aesthetic, scientific and economic significance. At archaeological sites and museums, people learn about the past and can, as a result, better understand the present.

You can contribute to the protection of Libya's heritage for the future. Employees of the Department of Antiquities can offer support. If we all work together, the economic value of this heritage will benefit the whole community. Highlights of Libya's history will become widely known and celebrated.

A key priority is to increase public awareness and education about Libya's heritage. Our lives may seem very different from those of people in the past. But there are many experiences in common that connect Libyans across time. When heritage sites are damaged or artefacts looted, those responsible are stealing from us all. Together, we can preserve the cultural and archaeological heritage of Libya for future generations.

التراث ذو قيمة لكثير من الأسباب لكل من المجتمعات المحلية والعالمية، وقد يكون له أهمية تاريخية واجتماعية وثقافية وجمالية وعلمية واقتصادية. في المواقع الأثرية والمتاحف يتعرف الناس على الماضي وتبعاً لذلك يمكنهم فهم الحاضر بشكل أفضل.

يمكنك الإسهام في حماية تراث ليبيا في المستقبل، ويمكن لموظفي مصلحة الآثار تقديم الدعم، وإذا عملنا جميعاً معاً فستكون القيمة الاقتصادية لهذا التراث مفيدة للمجتمع بأكمله، وستصبح المعالم البارزة في تاريخ ليبيا معروفة وذائعة الصيت على نطاق واسع.

الأولوية الرئيسية هي زيادة الوعي العام والتثقيف حول تراث ليبيا. إن حياتنا قد تبدو مختلفة تماماً عن حياة الناس في الماضي، لكن هناك العديد من التجارب المشتركة التي تربط الليبيين عبر الزمن، وعندما تتضرر المواقع التراثية أو تنهب المصنوعات اليدوية فإن الجناة يسرقون ذلك منا جميعاً. معاً يمكننا الحفاظ على التراث الثقافي والأثري لليبيا للأجيال القادمة.

Top image: People visiting the theatre of Sabratha.

الصورة في الأعلى: الناس يزورون مسرح صبراتة.



Above: Many people visit the theatre of Sabratha every year.

أعلى: كل عام يزور الكثير من الناس مسرح صبراتة.



Right: School girls attending a heritage awareness day, Kufra (Photograph: Department of Antiquities).

اليمن: فتيات مدارس يحضرن يوم للتوعية بالتراث، الكفرة (تصوير: مصلحة الآثار).



Above: School children learning about archaeological excavation at the ancient site of Tocra [\[credit line?\]](#).

أعلى: بعض أطفال المدارس يتعلمون حول الحفريات الأثرية في موقع توكرة الأثري.

Bottom image: Relief head, forum at Lepcis Magna.

أسفل: نحت بارز لرأس في سوق لبدية الكبرى.



Department for
Digital, Culture
Media & Sport

